

# Glossary

---

## ENGLISH LANGUAGE ARTS

### Translation of ELA Terms

---

#### English | Punjabi

---



This glossary is to PROVIDE PERMITTED TESTING ACCOMMODATIONS of ELL/MLL students. It should also be used for INSTRUCTION during the school year. The glossary may be downloaded, printed and disseminated to educators, parents and ELLs/MLLs.

[Please click here for the New York State Office of Bilingual Education and World Languages Webpage on "Assessment and Testing Accommodations"](#)

---



THE STATE EDUCATION DEPARTMENT  
THE UNIVERSITY OF THE STATE OF NEW YORK / ALBANY, NY 12234

Updated October 2018



THE STATE EDUCATION DEPARTMENT / THE UNIVERSITY OF THE STATE OF NEW YORK / ALBANY, NY 12234

---

P-16

Office of Elementary, Middle, Secondary and Continuing Education and Office of Higher Education  
Office of Bilingual Education and Foreign Language Studies  
<http://www.emsc.nysed.gov/biling/>

THE UNIVERSITY OF THE STATE OF NEW YORK  
**Regents of the University**

MERRYL H. TISCH, <i>Chancellor</i> , B.A., M.A., Ed.D. ....	New York
ANTHONY S. BOTTAR, <i>Vice Chancellor</i> , B.A., J.D. ....	Syracuse
NAN EILEEN MEAD, B.A. ....	Manhattan
JOSEPHINE VICTORIA FINN, B.A., J.D. ....	Albany
BEVERLY L. OUDERKIRK, B.S., M.S. ....	Saratoga
T. ANDREW BROWN, B.A., J.D. ....	Mid-State
CATHERINE COLLINS, B.S., M.S., Ph.D. ....	West New York
JAMES R. TALLON, JR., B.A., M.A. ....	Binghamton
ROGER TILLES, B.A., J.D. ....	Great Neck
JUDITH JOHNSON, B.A., M.A., Ed.D. ....	Mid-Hudson
BETTY A. ROSA, B.A., M.S. in Ed., M.S. in Ed., M.Ed., Ed.D. ....	Bronx
LESTER W. YOUNG, JR., B.S., M.S., Ed. D. ....	Oakland Gardens
CHRISTINE D. CEA, B.A., M.A., Ph.D. ....	Staten Island
WADE S. NORWOOD, B.A. ....	Rochester
JUDITH CHIN, B.S., M.S., ....	Queens
KATHLEEN M. CASHIN, B.S., M.S., Ed.D. ....	Brooklyn
JAMES E. COTTRELL, B.S., M.D. ....	New York

**Commissioner of Education**

**President of The University of the State of New York**

MARYELLEN ELIA

**Executive Deputy Commissioner**

ELIZABETH BERLIN

---

The State Education Department does not discriminate on the basis of age, color, religion, creed, disability, marital status, veteran status, national origin, race, gender, genetic predisposition or carrier status, or sexual orientation in its educational programs, services and activities. Portions of this publication can be made available in a variety of formats, including Braille, large print or audio tape, upon request. Inquiries concerning this policy of nondiscrimination should be directed to the Department's Office for Diversity, Ethics, and Access, Room 530, Education Building, Albany, NY 12234. Requests for additional copies of this publication may be made by contacting the Publications Sales Desk, Room 319, Education Building, Albany, NY 12234.

## ENGLISH

### A

1	action
2	active voice
3	according to the information
4	adjective
5	alliteration
6	allusion
7	alternate claim
8	analogy
9	analyze
10	anecdote
11	another
12	answer
13	argument
14	article
15	arrange
16	audience
17	author
18	author's purpose

### B

1	because
2	before
3	beginning
4	bibliography
5	biography
6	both

### C

1	capitalization
2	cause
3	cause/effect

## PUNJABI

1	ਕਾਰਵਾਈ
2	ਸਰਗਰਮ ਅਵਾਜ਼
3	ਜਾਣਕਾਰੀ ਅਨੁਸਾਰ
4	ਵਿਸ਼ੇਸ਼ਣ
5	ਉਸੇ ਹੀ ਸਵਰ ਤੋਂ ਸ਼ੁਰੂ
6	ਸੰਕੇਤ
7	ਕੋਈ ਹੋਰ ਦਾਅਵੇ
8	ਸਮਾਨਤਾ
9	ਵਿਸ਼ਲੇਸ਼ਣ
10	ਵਾਕਿਆ
11	ਇਕ ਹੋਰ
12	ਜਵਾਬ
13	ਦਲੀਲ
14	ਲੇਖ
15	ਪ੍ਰਬੰਧ
16	ਦਰਸ਼ਕ
17	ਲੇਖਕ
18	ਲੇਖਕ ਦਾ ਮਕਸਦ

1	ਕਿਉਂਕਿ
2	ਅੱਗੋਂ
3	ਸ਼ੁਰੂਆਤ
4	ਕਿਤਾਬ ਸੂਚੀ
5	ਜੀਵਨੀ
6	ਦੋਨੇ

1	ਪੂੰਜੀਕਰਣ
2	ਕਾਰਨ
3	ਕਾਰਨ / ਪ੍ਰਭਾਵ

## ENGLISH

4	chapter
5	character
6	characteristics
7	chart
8	check
9	choose
10	circle
11	citation
12	cite
13	claim
14	classification
15	clause
16	collaborative discussion
17	comma (,)
18	compare
19	compare and contrast (in writing)
20	complex sentence
21	compound sentence
22	compound-complex sentence
23	concluding statement/section
24	concrete detail
25	conflict
26	contrast
27	connotation
28	context
29	conventions
30	credible source

## PUNJABI

4	ਅਧਿਆਇ
5	ਕਿਰਦਾਰ
6	ਗੁਣ
7	ਸੂਚੀ
8	ਪੜਤਾਲ
9	ਚੋਣ
10	ਚੱਕਰ
11	ਹਵਾਲਾ
12	ਜ਼ਿਕਰ
13	ਦਾਅਵਾ
14	ਵਰਗੀਕਰਨ
15	ਧਾਰਾ
16	ਸਹਿਯੋਗੀ ਚਰਚਾ
17	ਕਾਮਾ (,)
18	ਤੁਲਨਾ
19	ਤੁਲਨਾ, ਅਤੇ ਇਸ ਦੇ ਉਲਟ (ਲਿਖਤੀ ਰੂਪ ਵਿਚ)
20	ਗੁੰਝਲਦਾਰ ਵਾਕ
21	ਮਿਸ਼ਰਿਤ ਵਾਕ
22	ਗੁੰਝਲਦਾਰ-ਮਿਸ਼ਰਿਤ ਵਾਕ
23	ਅਖੀਰ ਬਿਆਨ '/ ਭਾਗ
24	ਠੋਸ ਵੇਰਵੇ
25	ਟਕਰਾ
26	ਇਸ ਦੇ ਉਲਟ
27	ਅਰਥ
28	ਪ੍ਰਸੰਗ
29	ਸੰਮੇਲਨ
30	ਭਰੋਸੇਯੋਗ ਸਰੋਤ

## ENGLISH

## PUNJABI

### D

1	definition	1	ਪਰਿਭਾਸ਼ਾ
2	demonstrate	2	ਵਿਖਾਉਣਾ
3	describe	3	ਵਰਣਨ
4	description	4	ਵੇਰਵਾ
5	detail	5	ਵਿਸਥਾਰ
6	dialogue	6	ਸੰਵਾਦ
7	dictionary	7	ਸ਼ਬਦ-ਕੋਸ਼
8	digital source	8	ਡਿਜ਼ੀਟਲ ਸਰੋਤ
9	directions	9	ਨਿਰਦੇਸ਼
10	distinguish	10	ਪਛਾਣ
11	drama	11	ਨਾਟਕ
12	draw conclusions	12	ਸਿੱਟਾ ਖਿਚੁਣ

### E

1	edit	1	ਸੰਪਾਦਨ
2	elaborate	2	ਵਿਸਤਾਰ
3	end / the end	3	ਅੰਤ / ਅੰਤ
4	enough	4	ਕਾਫ਼ੀ
5	essay	5	ਲੇਖ
6	events	6	ਸਮਾਗਮ
7	event sequence	7	ਸਮਾਗਮ ਕ੍ਰਮ
8	everyday speech	8	ਰੋਜ਼ਾਨਾ ਭਾਸ਼ਣ
9	evidence	9	ਸਬੂਤ
10	explain	10	ਵਿਆਖਿਆ
11	explicit	11	ਸਪਸ਼ਟ

### F

1	fable	1	ਕਿੱਸਾ
2	fact	2	ਤੱਥ
3	false	3	ਝੂਠੇ
4	fantasy story	4	ਕਾਲਪਨਿਕ ਕਹਾਣੀ

## ENGLISH

5	fiction
6	figurative language
7	figure of speech
8	find the main idea
9	folktale
10	format
11	furthermore

## G

1	genre
2	glossary
3	go on

## H

1	happen
2	heading
3	help
4	historical novel/account
5	how
6	however

## I

1	identify
2	if ... then
3	illustrate
4	inference
5	informative/explanatory text
6	initially
7	inquiry
8	interpret
9	introduction
10	irony
11	issue

## PUNJABI

5	ਕਲਪਿਤ
6	ਅਲੰਕਾਰਿਕ ਭਾਸ਼ਾ
7	ਬੋਲੀ ਦੇ ਚਿੱਤਰ
8	ਮੁੱਖ ਵਿਚਾਰ ਲੱਭੋ
9	ਲੋਕ ਕਹਾਣੀ
10	ਫਾਰਮੈਟ
11	ਇਸ ਦੇ ਇਲਾਵਾ

1	ਸ਼ੈਲੀ
2	ਸ਼ਬਦਾਵਲੀ
3	ਚਲਦੇ ਰਹੋ

1	ਵਾਪਰਨਾ
2	ਸਿਰਲੇਖ
3	ਮਦਦ
4	ਇਤਿਹਾਸਕ ਨਾਵਲ / ਖਾਤੇ
5	ਕਿਵੇਂ
6	ਪਰ

1	ਪਛਾਣ
2	ਜੇਕਰ ... ਫਿਰ
3	ਮਿਸਾਲ
4	ਸਿੱਟਾ
5	ਜਾਣਕਾਰੀ / ਵਿਆਖਿਆ ਪਾਠ
6	ਸ਼ੁਰੂ ਵਿੱਚ
7	ਪੜਤਾਲ
8	ਅਨੁਵਾਦ
9	ਜਾਣ-ਪਛਾਣ
10	ਤ੍ਰਾਸਦੀ
11	ਮਸਲਾ

## ENGLISH

### J

- 1 judgment
- 2 journal
- 3 justify

### K

- 1 key event
- 2 key detail/idea
- 3 know
- 4 knowledge

### L

- 1 list
- 2 literary nonfiction
- 3 literary text
- 4 listen
- 5 listening
- 6 long time ago

### M

- 1 main
- 2 main character
- 3 main idea
- 4 main purpose
- 5 make believe
- 6 memoir
- 7 mood
- 8 most important
- 9 most likely
- 10 motive
- 11 multimedia
- 12 myth

## PUNJABI

- 1 ਨਿਰਣਾ
- 2 ਰਸਾਲੇ
- 3 ਉਚਿਤ ਠਹਿਰਾਉਣਾ

- 1 ਮੁਖ ਘਟਨਾ
- 2 ਮੁਖ ਵੇਰਵੇ / ਵਿਚਾਰ
- 3 ਜਾਣਨਾ
- 4 ਗਿਆਨ

- 1 ਸੂਚੀ
- 2 ਸਾਹਿਤਕ ਸੂਚਨਾ
- 3 ਸਾਹਿਤਕ ਪਾਠ
- 4 ਸੁਣੇ
- 5 ਸੁਣਨ
- 6 ਬਹੁਤ ਸਮੇਂ ਪਹਿਲਾਂ

- 1 ਮੁੱਖ
- 2 ਮੁੱਖ ਪਾਤਰ
- 3 ਮੁੱਖ ਵਿਚਾਰ
- 4 ਮੁੱਖ ਉਦੇਸ਼
- 5 ਨਕਲੀ
- 6 ਸੰਸਮਰਨ
- 7 ਮਨੋਦਸ਼ਾ
- 8 ਬਹੁਤ ਜ਼ਰੂਰੀ
- 9 ਸੰਭਾਵਨਾ
- 10 ਮਨੋਰਥ
- 11 ਮਲਟੀਮੀਡੀਆ
- 12 ਧਾਰਨਾ

## ENGLISH

### N

1	narrated experience/event
2	narrative
3	narrator
4	nonfiction
5	noun

### O

1	objective summary
2	obstacle
3	often
4	on the other hand
5	opinion
6	opposing claim
7	otherwise
8	outcome
9	outline

### P

1	paragraph
2	paraphrase
3	parentheses ( ... )
4	passage
5	person
6	phrase
7	plagiarism
8	plan
9	plot
10	poem/poetry
11	point of view/perspective
12	preceding
13	predict

## PUNJABI

1	ਸੁਣਾਇਆ ਤਜਰਬਾ / ਘਟਨਾ
2	ਵਾਰਤਾ
3	ਵਿਆਖਿਆਕਾਰ
4	ਗੈਰ ਕਲਪਨਾ
5	ਨਾਮ

1	ਉਦੇਸ਼ ਸਾਰ
2	ਰੁਕਾਵਟ
3	ਅਕਸਰ
4	ਦੂਜੇ ਪਾਸੇ 'ਤੇ
5	ਰਾਏ
6	ਵਿਰੋਧ ਦਾ ਦਾਅਵਾ
7	ਵਰਨਾ
8	ਨਤੀਜਾ
9	ਰੂਪ-ਰੇਖਾ

1	ਪੈਰਾ
2	ਸੀਮਿਤ ਵੇਰਵਾ
3	ਬਰੈਕਟ (...)
4	ਨੂੰ ਲੰਘਣ ਲਈ
5	ਵਿਅਕਤੀ
6	ਮੁਹਾਵਰਾ
7	ਸਾਹਿਤ ਦੀ ਚੋਰੀ
8	ਯੋਜਨਾ
9	ਪਲਾਟ
10	ਕਵਿਤਾ / ਕਵਿਤਾ
11	ਝਲਕ / ਦ੍ਰਿਸ਼ਟੀਕੋਣ ਦੇ ਬਿੰਦੂ
12	ਪਿਛਲੇ
13	ਅੰਦਾਜ਼ਾ



## ENGLISH

14	print source
15	probably
16	problem
17	publish
18	pun
19	punctuation
20	purpose

## Q

1	question
2	quotation

## R

1	read
2	reader
3	read aloud
4	reading
5	ready
6	real
7	reason
8	reflection
9	research
10	resolution
11	respond
12	response
13	rhyme
14	revise
15	role

## PUNJABI

14	ਛਪਾਈ ਸਰੋਤ
15	ਸੰਭਵ ਹੈ ਕਿ
16	ਸਮੱਸਿਆ
17	ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਿਤ
18	ਯਮਕ
19	ਵਿਰਾਮ ਚਿਹਨ
20	ਮਕਸਦ

1	ਸਵਾਲ
2	ਹਵਾਲਾ

1	ਪੜ੍ਹਨ
2	ਪਾਠਕ
3	ਉੱਚੀ ਆਵਾਜ਼ ਵਿੱਚ ਪੜ੍ਹ
4	ਪੜ੍ਹਨ
5	ਤਿਆਰ
6	ਅਸਲੀ
7	ਇਸ ਦਾ ਕਾਰਨ
8	ਪ੍ਰਤਿਬਿੰਬ
9	ਖੋਜ
10	ਮਤਾ
11	ਜਵਾਬ
12	ਜਵਾਬ
13	ਤੁਕ
14	ਮੁੜ
15	ਭੂਮਿਕਾ

## ENGLISH

## PUNJABI

### S

1	scene	1	ਦ੍ਰਿਸ਼
2	sensory language	2	ਸੰਵੇਦੀ ਭਾਸ਼ਾ
3	sentence	3	ਵਾਕ
4	sequence	4	ਕ੍ਰਮ
5	setting	5	ਸਥਾਪਨਾ
6	show	6	ਪ੍ਰਦਰਸ਼ਨ
7	significance	7	ਮਹੱਤਤਾ
8	soliloquy	8	ਆਤਮ ਭਾਸ਼ਣ
9	solution	9	ਹੱਲ
10	sonnet	10	ਗਾਥਾ
11	source	11	ਸਰੋਤ
12	stanza	12	ਪਉੜੀ
13	statement	13	ਬਿਆਨ '
14	story	14	ਕਹਾਣੀ
15	summary	15	ਸਾਰ
16	support	16	ਸਹਿਯੋਗ

### T

1	technology	1	ਤਕਨੀਕ
2	tell	2	ਦੱਸਦਾ ਹੈ
3	text	3	ਪਾਠ
4	textual evidence	4	ਪਾਠ ਦਾ ਸਬੂਤ
5	then	5	ਫਿਰ
6	therefore	6	ਇਸ ਲਈ
7	theme/central idea	7	ਵਿਸ਼ਾ/ ਅਹਿਮ ਵਿਚਾਰ
8	thesaurus	8	ਸ਼ਬਦ-ਕੋਸ਼
9	through	9	ਦੁਆਰਾ
10	title	10	ਸਿਰਲੇਖ
11	tone	11	ਲਹਿਜਾ
12	topic	12	ਵਿਸ਼ਾ
13	traditional stories	13	ਰਵਾਇਤੀ ਕਹਾਣੀਆਂ

## ENGLISH

14	transition
15	true
16	turn

## U

1	underline
2	understanding
3	unfortunately
4	unless
5	up to now
6	use
7	use evidence

## W

1	watch out
2	we
3	what
4	when
5	whenever
6	where
7	whereas
8	whereby
9	wherein
10	which
11	who
12	who is speaking
13	why
14	wide open
15	with
16	without
17	word

## PUNJABI

14	ਤਬਦੀਲੀ
15	ਸੱਚ
16	ਵਾਰੀ

1	ਹੇਠ ਰੇਖਾ
2	ਸਮਝ
3	ਬਦਕਿਸਮਤੀ ਨਾਲ
4	ਜਦ ਤੱਕ
5	ਹੁਣ ਤੱਕ
6	ਇਸਤੇਮਾਲ
7	ਸਬੂਤ ਦਾ ਇਸਤੇਮਾਲ

1	ਵੇਖ ਕੇ
2	ਅਸੀਂ
3	ਕੀ
4	ਜਦੋਂ
5	ਜਦ ਵੀ
6	ਜਿੱਥੇ ਕਿ
7	ਜਦਕਿ
8	ਜਿੱਦਾਂ
9	ਜਿੱਥੇ ਕਿ
10	ਜੇ ਕਿ
11	ਕੋਣ
12	ਜੇ ਬੋਲ ਰਿਹਾ ਹੈ
13	ਕਿਉਂ
14	ਚੌੜਾ ਖੁੱਲ੍ਹਾ
15	ਨਾਲ
16	ਬਗੈਰ
17	ਸ਼ਬਦ